

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 24 (2022)

Artikel: Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners

Autor: Badilatti, Michele Luigi

Inhaltsverzeichnis

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhaltsverzeichnis

19	Vorwort
----	---------

21 Einleitung

Historisch-Biografisches

23	Biografie
29	Hintergrund der Reise von Paris nach Port-Louis in den Jahren 1765 und 1766

Literaturgeschichtliches

33	Formales
39	Inhaltliches

Sprachliches

45	Bündnerromanisch-französischer Sprachkontakt
45	Allgemeines
48	G. C. Collenberg: <i>Viadi en l'Isla de Fronscha</i>
48	Einleitung
49	Transfererscheinungen
50	Lexikalische Transfers
51	Phraseologische Transfers (Calques)
52	Semantische Transfers
53	Grafematische Transfers
57	Phonetische Transfers
59	Morphologische Transfers
66	Morphosyntaktische Transfers
68	Syntaktische Transfers
71	Code-Switching
77	Surselvische Eigenheiten des <i>Viadi en l'Isla de Fronscha</i>
78	Grafematik
81	Phonetik
92	Morphologie
96	Morphosyntax
98	Syntax

101 Zur Edition

- 103 Die Handschrift
- 103 Standort
- 104 Beschreibung
- 105 Entstehung und Wesen
- 107 Authentizität und Datierung
- 111 Bisheriger Forschungsstand
- 113 Editionsgrundsätze
- 115 Editorische Notiz
- 115 Interventionen des Autors
- 117 Interventionen des Herausgebers

131 Edition

371 Anhang

- 384 Auszüge aus dem Ms. Historia (1785–1787)
- 384 Einleitung
- 390 Biografien der Gebrüder Collenberg
- 404 Geografisches
- 412 Porträt des Greises Joseph Roullier
- 414 Briefe an die Pfarrei Lumbrein (1780/81)
- 414 Paris, 6. Mai 1780
- 420 Paris, 18. November 1780
- 426 Paris, 8. September 1781

433 Glossar

475 Register der erwähnten Personen und Ortschaften

- 476 Einleitung
- 476 Register der erwähnten Personen
- 478 Register der erwähnten Ortschaften

483 Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur

- 484 Ungedruckte Quellen
- 484 Literaturverzeichnis
 - 484 Primärliteratur
 - 490 Sekundärliteratur

497 Abkürzungen und Zeichen

- 498 Abkürzungen des Autors
 - 498 Abkürzungen des Herausgebers
 - 499 Zeichen des Herausgebers
-

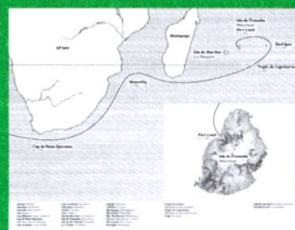
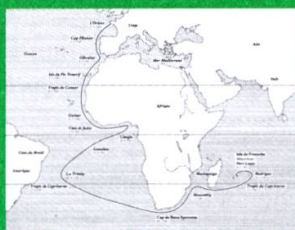
Tabellenverzeichnis

- 33 Autobiografische Reiseberichte in der bündnerromanischen Literatur
 - 80 Verschriftung der Phoneme [u], [ʊ] und [ɔ] bei Collenberg im Vergleich zum heutigen Surselvischen
-

Abbildungsverzeichnis

→ S.129

Reiseroute von Lorient nach Port-Louis

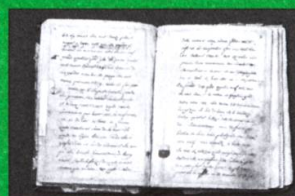


Abbildungen Ms. Viadi

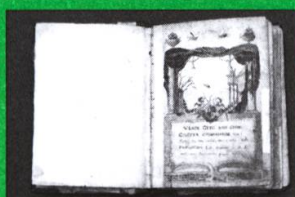
133



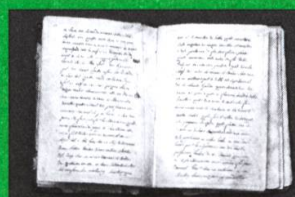
140



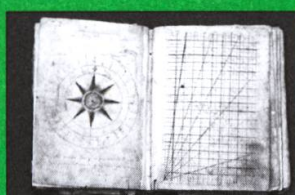
134



142



136



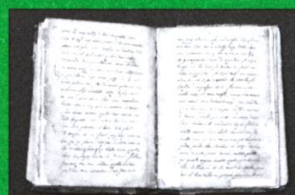
144



138



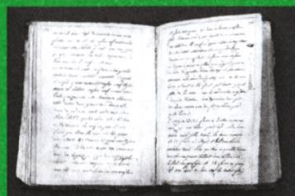
146



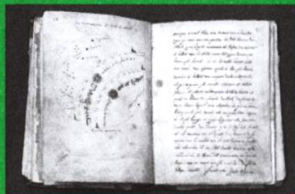
148



160



150



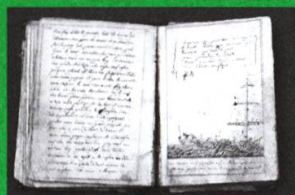
162



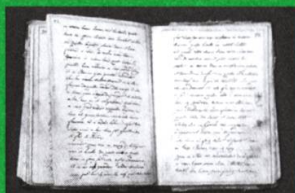
152



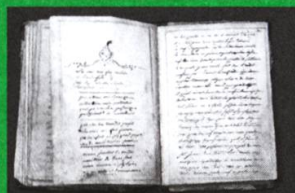
164



154



166



156



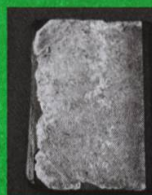
168



158



170



Abbildungen Ms. Historia

374



380



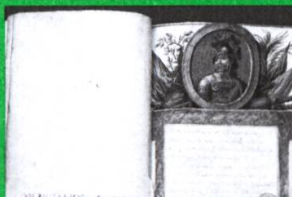
376



382



378



Ms. Viadi und Ms. Historia